Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty sam porozmawiasz też ze wszystkimi mądrego serca,\* \*\* których wypełniłem duchem mądrości, aby zrobili szaty dla Aarona, dla jego poświęcenia i sprawowania Mi kapłaństwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym porozmawiasz ze wszystkimi ludźmi wprawnymi w rzemiośle, których obdarzyłem odpowiednimi zdolnościami, i zlecisz im przygotowanie szat dla Aarona, dla jego wyświęcenia i przygotowania do sprawowania wobec Mnie służby kapłańskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Porozmawiasz też ze wszystkimi zdolnymi *rzemieślnikami*, których napełniłem duchem mądrości, aby wykonali szaty dla Aarona na jego poświęcenie, aby mi sprawował urząd kapłański. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty się też rozmówisz z każdym umiejętnym rzemieślnikiem, któregom napełnił Duchem mądrości, aby urobili szaty Aaronowi na poświęcenie jego, aby mi urząd kapłański odprawował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz mówił wszytkim mądrego serca, którem napełnił duchem umiejętności, aby uczynili szaty Aaronowi, w których by mi poświęcony służył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Porozmawiaj ze wszystkimi wybitnymi rękodzielnikami, których wyposażyłem w zmysł piękna, aby sporządzili szaty dla Aarona, by poświęcony służył Mi w nich jako kapłan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Porozmawiaj też ze wszystkimi wprawionymi w rzemiośle, których obdarowałem duchem mądrości, aby zrobili szaty dla Aarona, by wyświęcony pełnił mi służbę jako kapłan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Porozmawiaj więc ze wszystkimi utalentowanymi rzemieślnikami, których natchnąłem duchem mądrości, żeby sporządzili szaty dla Aarona, aby wyświęcony służył Mi jako kapłan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Polecisz uzdolnionym rzemieślnikom, których obdarzyłem talentem, aby uszyli dla Aarona szaty, właściwe jego kapłaństwu i świętej służbie, którą pełni dla mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawrzyj porozumienie ze wszystkimi ludźmi uzdolnionymi, których natchnąłem duchem umiejętności. Niech uszyją Aaronowi szaty dla poświęcenia go, by mi służył jako kapłan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ty powiesz wszystkim uzdolnionym, których napełniłem duchem mądrości - niech zrobią ubrania dla Aharona, dla uświęcenia go, aby służył Mi jako kohen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти скажи всім, що мудрі умом, яких Я наповнив духом і хистом, і хай пошиють святу одіж Ааронові для святого, в якій мені служитиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również ty się rozmówisz ze wszystkimi mądrymi sercem, których napełniłem Duchem mądrości, by zrobili szaty Ahronowi, aby go poświęcić oraz przysposobić Mi go na kapłana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ty masz mówić do wszystkich, którzy są mądrego serca i których napełniłem duchem mądrości, a oni wykonają szaty dla Aarona ku uświęceniu go, żeby mógł pełnić dla mnie służbę kapłańską. |

1. 1) mądrego serca, חַכְמֵי־לֵב , idiom: wprawnymi w rzemiośle. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 31:3</x>; <x>20 35:10</x> [↑](#footnote-ref-3)